

Arquitectura Viva

Número 140

www.ArquitecturaViva.com

La Rusia soviética,
de Ródchenko a Deineka

Juan de Villanueva,
segundo centenario

Matadero Madrid

Mario Carpo sobre
la autoría digital

África esencial

Modernidad y tradición: un viaje por seis geografías

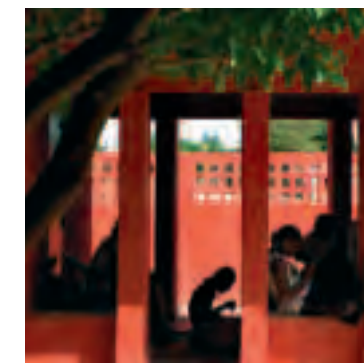
África emerge

El continente negro ha mudado al verde: en el corazón de las tinieblas se abre paso la esperanza, y tanto en las selvas y sabanas subsaharianas como en la primavera política de la costa mediterránea despuntan brotes verdes que nutren la confianza en un futuro posible. Tras décadas de estancamiento y desesperación, África comienza a ver la luz, con un crecimiento vigoroso, el surgimiento de una extensa clase media y una mayor estabilidad institucional, que se ha manifestado en el territorio a través de un formidable auge urbano y algunas estimulantes muestras de buena arquitectura. Dos publicaciones recientes dan cuenta de este paisaje en mutación: *The Economist*, bajo el título 'Africa rising', asegura que África tiene hoy la oportunidad de seguir los pasos de Asia; y nuestro *Atlas* arquitectónico de África y Oriente Medio documenta exhaustivamente la zona, mostrando abundantes ejemplos de la transformación de su entorno construido.

Aunque el crecimiento económico de África es impresionante, la mayor parte de sus mil millones de habitantes viven aún en la pobreza, asediados por sequías, hambrunas y enfermedades como la malaria o el sida. El *boom* de las materias primas, la pujante demografía y el mejor gobierno han contribuido a este ascenso, pero la demanda de petróleo, oro, diamantes, cobre o coltán puede sufrir fluctuaciones que asfixien la naciente prosperidad; si no se crean suficientes empleos, el 'dividendo demográfico' que otorga la población joven puede transformarse en frustración; y aunque la paz y la democracia hayan avanzado, todavía —como señala la revista británica— muchos de los estados más ineptos del mundo se encuentran entre los desiertos del Sahara y el Kalahari. En África hay hoy más teléfonos móviles que en Europa o en Estados Unidos, pero la producción de alimentos por persona se ha desplomado desde la descolonización.

Estos contrastes se dan también en el territorio, donde coexisten prósperas metrópolis impulsadas por las rentas petroleras o mineras con interminables extensiones de construcción espontánea; donde tanto el patrimonio vernáculo como la herencia moderna colonial están amenazados, mientras el 'modelo Dubái' del actual *boom* inmobiliario prospera en los centros de negocios y turísticos; y donde la transformación de las infraestructuras y áreas urbanas promovida por China en el África Central y Oriental o los inversores del Golfo en el Magreb no excluye la precariedad de la vida cotidiana de la mayoría, que sobrevive en aldeas miserables de belleza intacta o en ciudades de vibrante creatividad material. Y en este magma cambiante aparecen de cuando en cuando obras de arquitectura de valor singular, que reconcilian tradición y modernidad para transmitir un mensaje de confianza en el futuro de un continente que sin duda la merece.

Luis Fernández-Galiano



The black continent has turned green: in the former heart of darkness there is room for hope, and both in the Sub-Saharan jungles and savannahs and in the political spring of the Mediterranean Coast budding green sprouts feed faith in a possible future. After decades of stagnation and despair, Africa begins to see the light, with a vigorous growth, the emergence of a large middle class and a greater institutional stability, which are expressed on the territory through a significant urban boom and some stimulating examples of good architecture. Two recent publications have focussed on this mutating landscape: The Economist, under the title 'Africa rising', says that Africa has a real chance to follow in the footsteps of Asia; and our own architectural Atlas of Africa and the Middle East documents the region, providing evidence of the transformation of its built environment.

Though the economic growth in Africa is impressive, most of its one billion inhabitants still live in poverty, besieged by droughts, hunger and diseases like malaria or AIDS. The soaring price of commodities, a growing demography and better governments have contributed to this rise, but the demand of oil, gold, diamonds, copper or coltan can suffer fluctuations that may stifle the new prosperity; if not enough jobs are created, the 'demographic dividend' that the young population offers may be transformed into frustration; and though peace and democracy have advanced, still – as the British magazine remarks – many of the world's most inept states are found between the Sahara and Kalahari deserts. In Africa today there are more cell phones than in Europe or the United States, but the production of food per capita has plummeted since decolonization in the 60s.

These contrasts are also present in the land, where flourishing metropolises boosted by oil or mining income coexist with endless extensions of spontaneous construction; where both vernacular heritage and modern colonial legacy are under threat, while the 'Dubai model' of the current real estate boom catches on in business and tourist centers; and where the transformation of infrastructures and urban areas driven by China in Central and East Africa or the Gulf investors in the Maghreb does not exclude the precarious everyday life of most Africans, who survive in poor villages of bare beauty or in cities of vibrant material creativity. And in this changing magma we find every now and then unique architectural works which reconcile tradition and modernity to convey a message of trust in the future of a continent that indeed deserves it.



Arquitectura Viva.com

Número 140

Director

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto

José Jaime S. Yuste

Diagramación y redacción

Cuca Flores

Luis Játiva

Raquel Congosto

Laura Fernández

Eduardo Prieto

Lys Villalba

Pablo del Ser

Maite Báguena

David Cárdenas

Coordinación editorial

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción

Laura González

Jesús Pascual

Administración

Francisco Soler

Suscripciones

Lola González

Distribución

Mar Rodríguez

Publicidad

Cecilia Rodríguez

Raquel Vázquez

Redacción y administración

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

Precio: 18 euros

© Arquitectura Viva



Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España para la totalidad de los números del año.

Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Coedis

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: Campus universitario en Tarudant,

Marruecos, de Kabbaj, Kettani & Siana.

Foto: Fernando Guerra / FG + SG.

Traducciones: E. Prieto (Adjaye, Carpo); L. Mulas

(inglés).

África esencial. Tras un pasado de estancamiento y desesperación, y pese a las incuestionables carencias que aún la lastran, África contempla su futuro con esperanza. La demanda de materias primas y el crecimiento demográfico han auspiciado el desarrollo de sus principales ciudades, convertidas ya en verdaderas megalópolis cuya pujanza es simétrica a la multiplicidad de modelos arquitectónicos que en ellas proliferan. Las capitales africanas son precisamente el objeto de la mirada que David Adjaye ha desplegado en sus viajes por el continente, que a lo largo de diez años le ha llevado a recorrer seis geografías diferentes.

Obras / Proyectos

Modernidad y tradición. La variabilidad geográfica y económica, y los contrastes entre el campo ancestral y las ciudades globalizadas, generan otras tantas polaridades en la arquitectura del continente, y una riqueza de la que damos cuenta con doce ejemplos dispares, agrupados geográficamente: dos proyectos terciarios, ambos en Marruecos, resumen la región del Magreb; un centro de visitantes en Egipto, una casa en Níger y un centro médico en Sudán compendian la región desértica; el Sahel queda representado por un centro de arquitectura en tierra en Mali y un centro de mujeres en Burkina Faso; una dotación en Senegal y dos en Sudáfrica dan cuenta de la sabana, mientras que una escuela en Mozambique y otra en Ruanda lo hacen, respectivamente, de la selva y las montañas.

Arte / Cultura

Clasicismos diversos. La reseña de la exposición ‘Arquitecturas pintadas’ en el Museo Thyssen se acompaña de un balance de las novedades historiográficas sobre la obra de Juan de Villanueva, en el segundo centenario de su muerte.

Rusia en España. En el contexto del año dual hispano-ruso, una exposición en la Casa Encendida de Madrid sobre el arte de las vanguardias soviéticas coincide con otra en la Fundación Juan March sobre el pintor Aleksandr Deineka.

Foster, biografía autorizada. La biografía de Norman Foster escrita por Deyan Sudjic encabeza la sección, acompañada de otros títulos sobre técnica, paisajismo, regiones del mundo, libros de pequeño formato, y recibidos.

Técnica / Construcción

Innovación en detalle. Las intervenciones de rehabilitación debidas a Churtichaga + Quadra-Salcedo, Langarita y Navarro, Carnicero, Virseda y Vila, y Ensemble Studio, acompañadas de una obra de nueva planta que alberga la Central de Instalaciones, todas ellas en el Matadero de Madrid, abren la sección dedicada a innovación, en la que se incluye también un texto sobre la relación creativa entre los arquitectos y los industriales en el desarrollo de pieles estructurales, quinto de una serie de seis sobre la fachada ligera. Además: el Premio Ascer 2011, sistemas como la envolvente perfectible, y materiales como el grafeno, el grafano, los cuasicristales y las microalgas, así como otros productos recibidos.

Para terminar, un artículo sobre los retos que el diseño paramétrico plantea al tradicional concepto de autoría en la arquitectura y el diseño en general.

- 15 *David Adjaye*
Metrópolis africanas
Un recorrido por seis geografías
- 16 *El Magreb*
- 17 *El desierto*
- 18 *El Sahel*
- 19 *La sabana*
- 20 *La selva*
- 21 *Las montañas*

- 24 *K. K. & S.,* Campus, Marruecos
- 28 *Foster,* Banco BMCE, Marruecos
- 32 *Nosshi,* Centro visitantes, Egipto
- 36 *Not Vital,* Casa, Níger
- 38 *Tamassociati,* C. Médico, Sudán
- 40 *Kéré,* C. Arquitectura, Mali
- 44 *FARE,* C. Mujeres, Burkina Faso
- 46 *H. R. & S.,* C. Mujeres, Senegal
- 48 *BASEhabitat,* Escuela, Sudáfrica
- 50 *Field,* Centro Ubuntu, Sudáfrica
- 54 *E. Bergen,* Escuela, Mozambique
- 56 *Stark,* C. Formación, Ruanda

- 61 *Simón Marchán*
Lienzo de utopías
- 64 *Pedro Moleón*
Crisoles neoclásicos
- 66 *Francisco de Gracia*
A lomos de la revolución
- 68 *Ginés Garrido*
Cuerpos proletarios
- 70 *Historietas de Focho*
‘Africa’s Continental Drift’
- 71 *Autores varios*
Libros

- 80 *Autores varios*
Matadero Madrid
- 102 *Paricio y Pardal*
Pieles estructurales
El caso de Martifer
- 105 *Innovación*
Premios Ascer 2011
Envolventes
Materiales
En breve
- 112 *Mario Carpo*
Del alfabeto al algoritmo

Number 140

- 15 David Adjaye
African Metropolises
A Trip through Six Geographies
- 16 The Maghreb
- 17 Desert
- 18 The Sahel
- 19 Savanna
- 20 Forest
- 21 Mountain

- 24 K. K. & S., Campus, Morocco
- 28 Foster, BMCE Bank, Morocco
- 32 Nosshi, Visitors’ Center, Egypt
- 36 Not Vital, House, Niger
- 38 Tamassociati, Medical C., Sudan
- 40 Kéré, Architecture C., Mali
- 44 FARE, Women’s C., Burkina Faso
- 46 H. R. & S., Women’s C., Senegal
- 48 BASEhabitat, School, S. Africa
- 50 Field, Ubuntu Center, S. Africa
- 54 E. Bergen, School, Mozambique
- 56 Stark, Training C., Rwanda

- 61 Simón Marchán
Canvas of Utopias
- 64 Pedro Moleón
Neoclassical Crucibles
- 66 Francisco de Gracia
Riding the Revolution
- 68 Ginés Garrido
Proletarian Bodies
- 70 Focho’s Cartoon
‘Africa’s Continental Drift’
- 71 Various Authors
Books

- 80 Various Authors
Matadero Madrid
- 102 Paricio & Pardal
Structural Skins
The Case of Martifer
- 105 Innovation
Ascer Awards 2011
Enclosures
Materials
Briefly
- 112 Mario Carpo
The Alphabet and the Algorithm

Essential Africa. After a past of stagnation and desperation, and in spite of the unquestionable scarcities it still suffers, Africa faces its future with hope. The demand for commodities and demographic growth have triggered the development of its main cities, transformed into true megalopolises whose prosperity is on a par with the variety of architectural types found in them. The African capitals, precisely, are David Adjaye’s center of attention in the account of his travels throughout the continent, covering six geographies that he has explored over the course of ten years.

Works / Projects

Modernity and Tradition. Geographic and economic variability, and the contrasts between the ancestral countryside and the globalized cities, generate other polarities in the architecture of the continent, as well as a richness that is showed here with twelve different examples, grouped geographically: two tertiary projects, both in Morocco, sum up the region of Maghreb; a visitors’ center in Egypt, a house in Niger and a medical compound in Sudan represent the desert region; the Sahel is covered with an earth architecture center in Mali and a women’s center in Burkina Faso; a facility in Senegal and two in South Africa take stock of the savannah, while a school in Mozambique and another one in Rwanda represent, respectively, the jungle and the mountains.

Art / Culture

Varied Classicisms. The exhibition ‘Arquitecturas pintadas’ at the Thyssen-Bornemisza Museum is followed in this section by the historiographic novelties about the oeuvre of Juan de Villanueva, on the second centennial of his death.

Russia in Spain. In the context of the Russia-Spain year, an exhibition at La Casa Encendida in Madrid about the art of the Soviet avant-gardes coincides with another at the Fundación Juan March about the painter Aleksandr Deineka.

Foster, Authorized Biography. The biography of Norman Foster written by Deyan Sudjic heads the section, followed by other titles on technique, landscape, regions of the world, small-format books, and publications received.

Technique / Construction

Innovation in Detail. The refurbishment interventions by Churtichaga + Quadra-Salcedo, Langarita & Navarro, Carnicero, Virseda & Vila, and Ensemble Studio, accompanied by a new building that houses the services core, all of them in Madrid’s Matadero, open up the section devoted to innovation, which also includes a text about the creative relationship between architects and industrialists in the development of structural skins, the fifth in a series of six about light facades. And also: the Ascer Award 2011, systems such as the perfectible enclosure, and materials like graphene, graphane, quasicrystals and microalgae, as well as other products received.

To close, an article about the challenges that parametric design poses to the traditional concept of authorship in architecture and design in general.

